

日本語ジャーナル

日语新干线

1

H36

39

【特集】

とくしゅう

アンケート 日本人に 聞きました!

にほんじん

【新連載】ラジオ番組仕立ての構成で楽しく勉強できる!

しんれんざいばんくみしたこうせいたのへんきょう

ドラマの時間—不思議屋百貨店

じかんふしぎやひゃっかてん

NJ インタビュー

本語能力試験

ほんごのうりよくしけん

合格への道

ごうかくのみち



外语教学与研究出版社



ALCPRESS INC.

Tokyo London New York



本书磁带另售

日语新干线丛书

2001 日语新干线 1

日本語ジャーナル

黄文明 李燕 潘郁红 倪芳 译



外语教学与研究出版社



ALCPRESS INC.

Tokyo London New York

1 2001 日语新干线

黄文明 著

责任编辑：李燕

设计：潘郁红

电话：010-6800-010

传真：010-6800-010

E-mail: xiaojie@

出版发行：外语教学与研究出版社

地址：北京市

网址：http://

邮编：100000

开本：787×1

字数：0.2

印张：300

印数：1-10000

ISBN 7-300-00000-0

定价：13.00 元

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2001 - 0171

图书在版编目(CIP)数据

2001 日语新干线 1/黄文明等译. -北京:外语教学与研究出版社,2001

ISBN 7-5600-2230-8

I. 日… II. 黄… III. 日语-教材 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 19734 号

2001 日语新干线 1

黄文明等 译

* * *

责任编辑:倪 芳

外研社日语工作室:

电话:010-68917563 010-68917842

传真:010-68917842

E-mail: xucj@fltrp.com

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:787×1092 1/16

印 张:9.5 彩插 0.5

版 次:2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

印 数:1—10000 册

书 号:ISBN 7-5600-2230-8/G·1014

定 价:13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

限在中华人民共和国境内(包括香港)销售 不供出口

版权所有 翻版必究

編集人 新城宏治

発行人 平本照磨

発行所 株式会社アルク

〒168-8611東京都杉並区永福2-54-12

Tel:(03)3323-0026(編集部)

Fax:(03)3323-2021(編集部)

Tel:(03)3327-1101(販売部)

Tel:(03)3323-0505(広告営業部)

ALC Press, Inc., 2000

印刷 大日本印刷株式会社

●スタッフ

編集長:馬驊

副編集長:鈴木佳代子

編集:曾根文/木下浩花/浅野陽子/青山美佳/西村文雄/渡邊綾子/国崎理恵

編集協力:片野博司/野村正昭

和文監修:木郷逕子(元お茶の水女子大学教授)

英文監修:Jennifer Mertens

英文翻訳:Vicki Johnson, Susan Mast, Karen Fiala, Jenine Heaton, Kyle Ono

アートディレクター:中野文俊

本文デザイン:Aleph Zero co.,Ltd.(井口正文/高木直子/渡辺さち/平本奈巳/

深田理絵)/鈴木洋子

イラスト・図版:山田淳子/宇田川のり子/山下香代子/アオシマチュウジ/小林ひろみ/

中村純司/福永由美子/樺山真理/GUMBYHO/高橋和奈枝

写真撮影:上岡啓師

書店営業:外山太郎

広告営業:野嶋裕之

前 言

本书是根据《日本語ジャーナル》翻译而成。

内容主要分为日语课程和信息单元两部分。在日语课程中,各位可以学习到能够立刻派上用场的日语。不同的课程深浅程度不同,因此可以配合你自己的程度学习。当然,中级程度的读者也可以利用初级内容进行复习。此外,“特辑”部分是介绍日语课程中未提到但与日语学习有关的主题。每辑可以针对一个主题进行集中学习。

 印记表示内容有录音,请利用磁带收听生动自然的日语,增强听力。最初也许很难,听不太懂时请一面看书一面听。不要放弃,请多次反复地听。

在信息单元中,介绍的是日本最新的信息及对外国人实用的信息。你可以知道日本现在发生什么事、热门话题是什么,从文化、社会、政治、经济等各个角度了解日本现状。信息单元所用的日语是中级程度。

汉字以平假名或片假名注音。注音加在汉字下方,因此可以将注音遮住做练习。遇到不认识的汉字,请看注音确认。没有注音的汉字表示前面已经出现过。

目 录

日本語のレッスン 日语课程

●●特集 特辑

アンケート「日本人に聞きました!」 问卷调查 “对日本人进行了问卷调查!”	1
あなたならどうする? 「けっこう」「どうも」「ちょっと」 你该怎么办? 如何使用 “けっこう”、“どうも”、“ちょっと”	8

●●NJニュース 《日语新干线》新闻

鳥取県西部でマグニチュード7.3の大地震 鳥取县西部发生里氏7.3级强烈地震	16
白川秀樹氏がノーベル化学賞受賞 白川秀树先生获得诺贝尔化学奖	17
国がバランスシートを発表 国家资产负债表公布	18
ジョン・レノン博物館が埼玉に開館 约翰·伦农博物馆在埼玉县开馆	19
プロ野球で、巨人とダイエーが優勝 巨人队与大荣队取得职业棒球赛胜利	20
遺跡の現場に石器を埋めてねつ造 将石器埋入遗迹现场造假	22
日産自動車、4年ぶりに黒字に 日产汽车四年以来首次出现盈余	23
アメリカ大リーグの新人王に佐々木投手 佐佐木投手当选美国棒球大联盟新秀	24
「キムタク」が結婚 “木拓”结婚	25
2000年の言葉に「IT」「おっはー」 2000年流行语“IT”、“おっはー”	26

●●読む・聞く・話す 初級日本語 读、听、说 初级日语

帰省ラツシュ 回乡高峰	27
バレンタインデー 情人节	36

●●NJインタビュー 《日语新干线》人物专访

ファンキー末吉さん 范基末吉	45
神崎たか女さん 神崎隆女	49

●●耳で聞く ことばあそび 听解文字游戏

●●実践! 会話トレーニング 实践! 会话练习

自己紹介をする 自我介绍	55
1週間のスケジュールを話す 谈谈一周的安排	58

●●ドラマの時間 小劇場

不思議屋百貨店①「月に着がえて」 奇异百货店1“月下更衣”	61
不思議屋百貨店②「ビールは二人で」 奇异百货店2“啤酒之约”	70

●●日本語能力試験 合格への道 日语水平考试 成功之路

第1回 実力テスト1 第1回 实力测试1	79
第2回 文字・語彙1+聴解3級 第2回 文字、词汇1+听解3级	94

マンガで学ぶカタカナ語	漫画中学习外来語	110
Dr.アルクの文法チェック	阿鲁克博士的语法分析	
「ないで」と「なくて」と「ずに」	“ないで”、“なくて”和“ずに”	112
「そして」と「それで」	“そして”和“それで”	117

情報のページ 信息单元

学校に行ってきました	采访学校	122
データで見る日本	通过数据了解日本	128
NJおすすめ! エンターテインメント情報	编辑部的推荐! 娱乐快讯	130
NJリーダーズ ボイス	《日语新干线》读者之声	137
アルクのホームページを見よう!	一起看主页!	142
ALC Chinese		143
录音带目录		144

「日本人に聞きました！」

“对日本人进行了问卷调查！”

日本人は今日の日本語についてどのように考えているのでしょうか。

また、日本の文化について、外国人や日本以外の国について、

どのような考え方を持ったり、かかわり方をしているのでしょうか。

『日本語ジャーナル』が10代から70代の男女にアンケートを実施しました。

その中から、現代の日本人の日本語観や日本文化とのかかわり方、

外国観などを紹介します。(有効回答数：218)

日本人怎样看现在的日语？对日本文化、对外国人以及日本以外的国家是怎样看待的、怎样接触的？《日语新干线》对年龄在10至70岁的男性女性进行了问卷调查，并据此向读者介绍现代日本人的日语观，以及他们如何对待日本文化、对外国持有怎样的看法等等。(有效问卷：218)



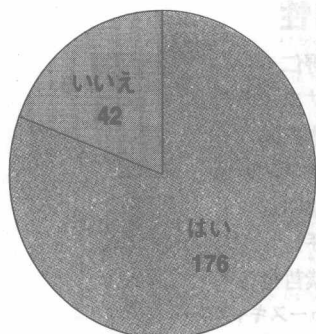
I

日本語について

关于日语

Q1

日本語は乱れていると思いますか？



(単位:人)

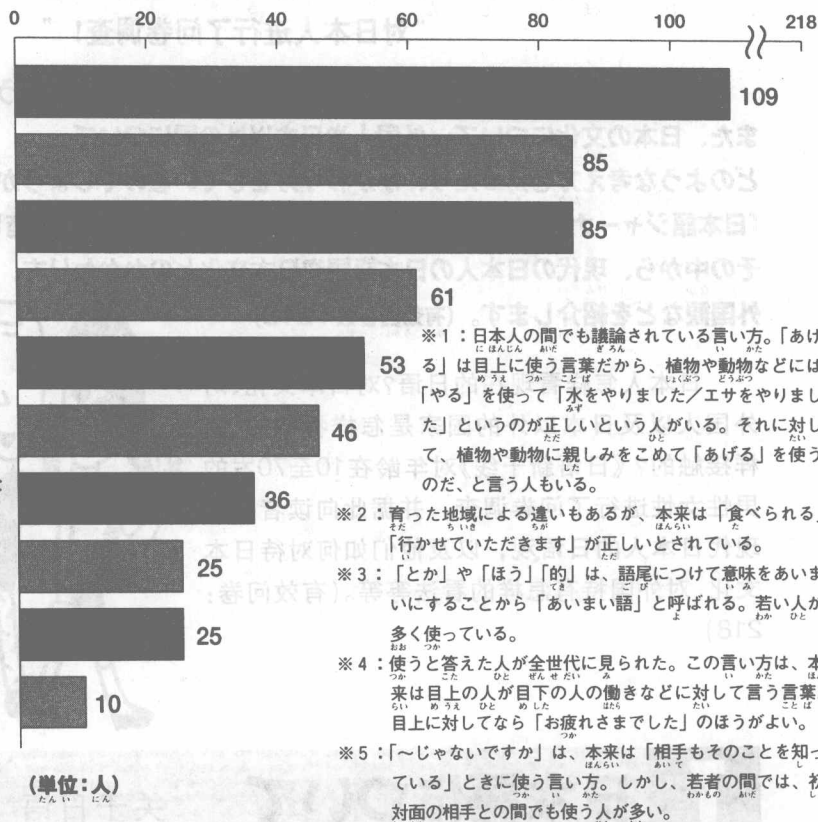
約80%の日本人が「日本語は乱れている」と答えた。特に60代、70代では、全員が「乱れている」と答えた。しかし10代では、「はい」が6人、「いいえ」が7人で、「乱れていない」と思う人の数の方が多かった。

※本来、あるべき状態が失われているようです。

ここでは、「日本語が正しく使われていない」ようすを指す

Q2 次に挙げる言い方で、あなたがふだん、使うものは？ (複数回答)

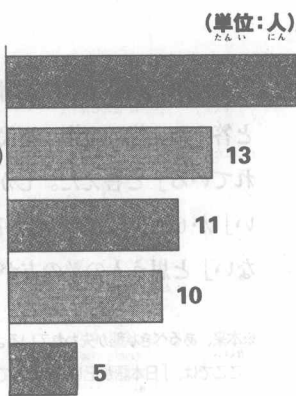
- 花に水をあげました／
猫にエサをあげました。 ※1
- このお菓子は、食べれます。
(ら抜き言葉) ※2
- お茶とか、しません？ ※3
- (上司・目上の人に対して)
ご苦労さまでした。 ※4
- わたし的には…… ※3
- お電話のほう、
いただけますか。 ※3
- わたしって、からのダメな
人じゃないですか。 ※5
- 「チョベリバ」などの省略語
(「超ベリーバッド」の略)
- わたしが、行かさせて ※2
いただきます。(さ入れ言葉)
- それで♪昨日♪わたしが♪
彼の家に行ったとき♪……
(半疑問形)



Q3 美しい日本語を話すと思う人はだれ？

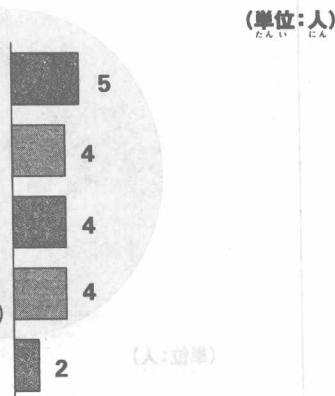
女性

- 吉永小百合(女優)
- 黒柳徹子(タレント)
- 雅子妃、美智子妃
(皇室の人々)
- 加賀美幸子
(アナウンサー)
- 櫻井よしこ
(アナウンサー)



男性

- 草野仁
(アナウンサー)
- 鈴木史郎
(アナウンサー)
- 美輪明宏
(歌手)
- 筑紫哲也
(ニュースキャスター)
- 中村梅雀
(歌舞伎役者)



Q4 最近、気になる言葉の使い方は?

こんな「語彙・表現」が気になります

- 「ぶっちゃけ」(10代) ※全部言うと、の意味
- 「～っていうか」で文を始める (20代)
- 何でも「マジ?」と聞き返す (20代) ※「本当?」の意味
- 「ムカツク」という言葉はさらい (20代・50代)
- 「わたしは」のことを「ウチは」「自分」と言う (20代・50代)
- 「これでよろしかったでしょうか」と完了形で言う (30代) ※「これでよろしいでしょうか」が普通の言い方
- 「超まずい」「超面白い」のように頭に「超」をつける (20代・30代・50代)
- ※「とても」「大変」といった強調の意味で、特に若者が使う
- 乱暴な言葉遣い (30代・40代・50代)
- 表現が乏しい。「どうも」を、「ありがとう」「すみません」の意味に使う (40代)

語尾、アクセント、発音が気になります

- 語尾や助詞をのばす(「～ですよ」「それでえー」「それでさあ、わたしさあ」「～とかあ」「そのー」「あのー」「だってさあー、など」) (20代・30代・40代・60代・70代)
- 「これって、よくない?」「～じゃなくない?」と語尾を上げる (20代・30代)
- 初対面なのに「わたしって辛いものダメな人じゃないですか」といった不適切な疑問形を使う (30代・50代)
- ※「～じゃないですか」は本来、相手もそのことを知っているときに使う表現
- 自分の意志を述べるときに、相手にいちいち確認をとるような言い方(半疑問形) (40代・50代)
- 鼻濁音を使わないアナウンサーが増えている (50代・60代・70代) ※鼻へ息を出して発音するガ行の音

正しい敬語ではないのでは?

- 支払いの際、店員が「1万円からお預かりします」「1000円からいただきます」と言うこと (20代・40代)

代) ※本来は「1万円お預かりします」

- デパートなどで店員が客の名前を聞くとき「お名前さまは?」と言う (30代・50代) ※本来は「お名前は?」
- 目上の人に対してもタメ口をきく人が増えている (20代・30代・40代) ※「タメ口」は、同じ年の人同士、あるいは友達同士で使う言葉
- 「お出ししてください」など、「お～してください」を尊敬語として使っている (40代)
- わたしのおかあさん、おばあちゃん(さま)など身内を「さん」づけて第三者に話したり、自分の子どもに尊敬語を使ったりする (30代・60代・70代)

あいまいな日本語

- 「～チック」「～め」(例:やばめ)、「～げ」(例:よさげ)などを語尾につける (20代) ※3つとも「～という傾向がある」という意味を付け加える言葉
- 「～っていう」「～ほう」「～とか」「～みたいな」「～て感じ?」などを語尾につけてあいまいにする (20代・30代・40代・50代)

ちゃんと「日本語」で話してほしい

- よく意味を知らないのに、やたらと英単語や和製英語を交ぜる (20代・30代)
- 意味のよくわからないカタカナ語や略語が多い (20代・40代・50代・60代・70代)
- 助詞を省いて単語だけ並べて用件を言おうとする (20代・30代) ※例:おれ、めし、食いたい。

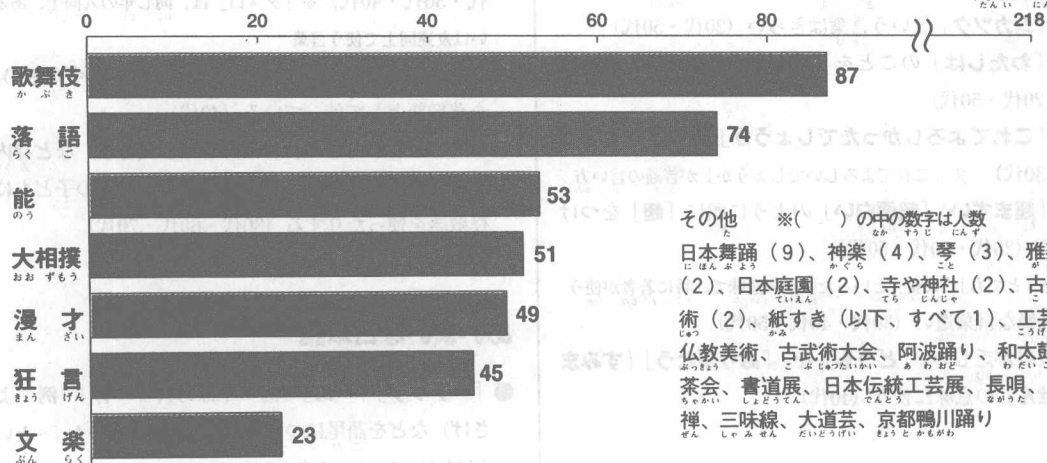
携帯電話のマナー／街で聞く気になる言葉

- 携帯電話を切るときの「はいー」(40代)
- 目の前に話している人がいるのに携帯でしゃべる人 (40代)
- コンビニの決まりきった挨拶 (50代)

Q5

あなたが見に行ったことがあるのは、
どれですか？ (複数回答)

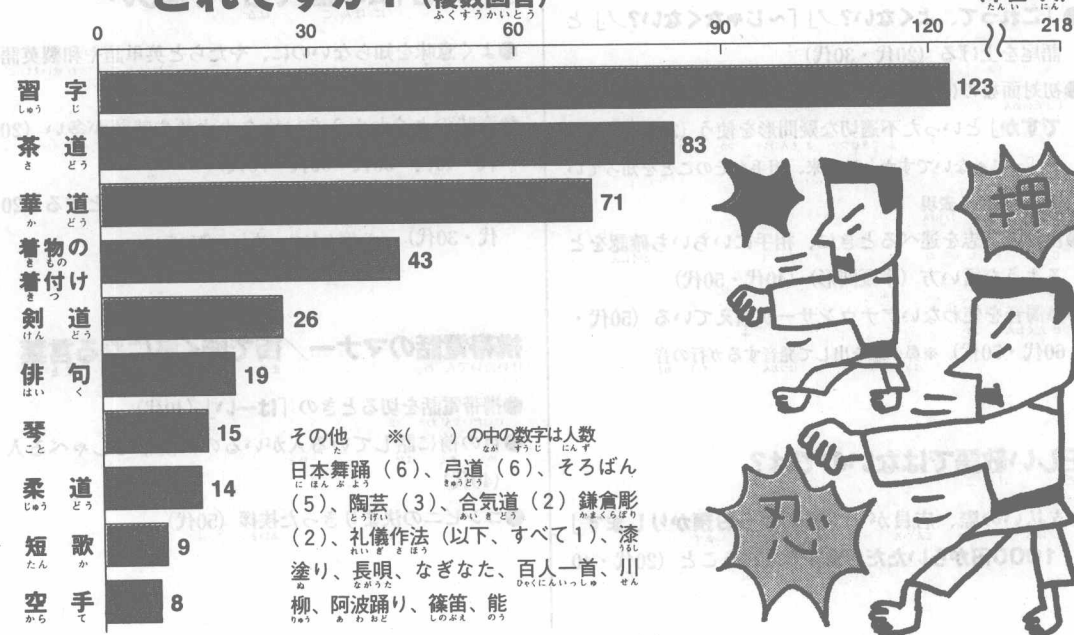
(単位:人)



Q6

自分でやったことのあるものは
どれですか？ (複数回答)

(単位:人)



Q7

朝食は何を食べますか？ (複数回答)

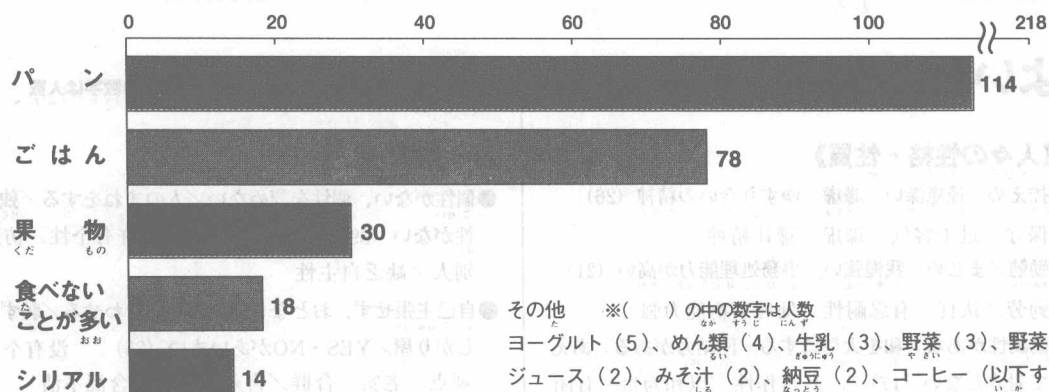
ちょうしょく

なに

た

ふくすうかいとう

(単位:人)



その他 ※()の中の数字は人数

ヨーグルト (5)、めん類 (4)、牛乳 (3)、野菜 (3)、野菜ジュース (2)、みそ汁 (2)、納豆 (2)、コーヒー (以下すべて1)、菓子、卵、オートミール、もち、さつまいも

Q8

今、住んでいる家に畳の部屋がありますか？

いま

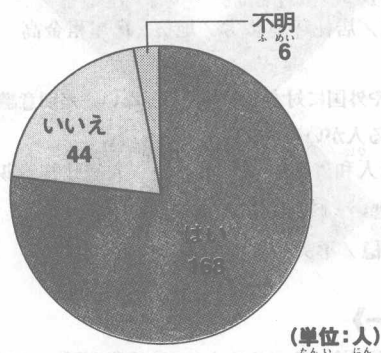
す

いえ

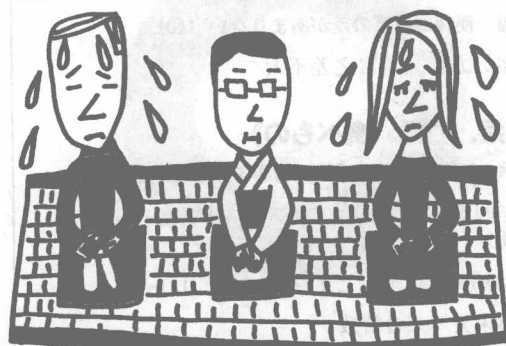
たたみ

へ

や



(単位:人)



Q9

自分の経歴を話すとき、西暦と元号のどちらを使うことが多いですか？

じぶん

けいれき

はな

せいれき

げんごう

つか

おお

※西暦: 19〇〇年、2000年など、元号: 昭和、平成など

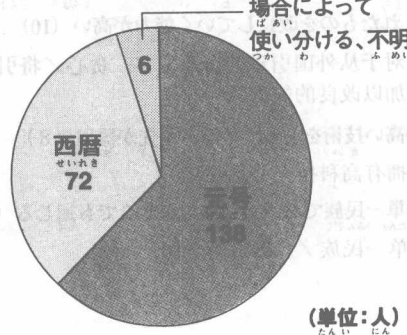
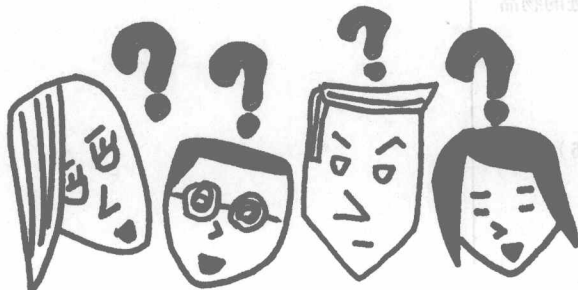
せいれき

げんごう

しょうわ へいせい など

場合によって

使い分ける、不明



(単位:人)

Q10

日本のよいところ、

悪いところを挙げてください。(複数回答)

よいところ

※()の中の数字は人数

《人々の性格・性質》

- 控えめ／遠慮深い／謙虚／ゆずり合いの精神 (26)
保守／过于客气／谦虚／谦让精神
- 勤勉／まじめ／我慢強い／事務処理能力が高い (21)
勤劳／认真／有忍耐力／处理事物能力强
- 協調性がある／和を大切にする／団結力がある／あえて対立しない (17) 有合作性／以和为贵／有团结性／不坚持对立

《社会のシステム》

- 治安がよい／安全 (27) 社会治安好／安全
- 平和／今は戦争をしていない／平和主義 (16)
和平／现今没有战争／和平主义
- 裕福／便利／貧富の差があまりない (10)
富裕／方便／贫富之差不大

《自然、四季、食べもの》

- 四季の行事が多い／季節の行事を楽しむ (45)
一年四季各类活动多／享受季节中的各种活动
- 食べ物おいしい／こまやかな料理 (14)
食物味美／菜肴精致
- 自然や景色が美しい／水や緑が豊か／自然と共存する考えがある (13) 自然景色美丽／水和绿色丰富／与自然共存

《高い技術、その他》

- 外からいいものを取り入れるのに寛容・食欲／取り入れたものを改良していく能力が高い (10)
对于从外国引进的东西宽容、贪心／将引进的物品加以改良的能力强
- 高い技術をもっている／手先が器用 (8)
拥有高科技／心灵手巧
- 単一民族である／日本語がどこでも通じる (6)
单一民族／日语通行全国

悪いところ

※()の中の数字は人数

《性格・性質》

- 個性がない、個性を認めない／人のまねをする／独自性がない (39) 缺乏个性、不允许有个性／仿照别人／缺乏自主性
- 自己主張せず、おとなしい／周りに合わせる／恥ずかしがり屋／YES・NOがあいまい (25) 没有个人观点，老实／合群／害羞／是与否含混不清
- 閉鎖的／排他的／視野が狭い／国際感覚欠如 (25)
闭锁／排他／视野窄／缺乏国际感

《社会のシステム》

- 物価が高い／住環境が悪い／地価・家賃が高い (9)
物价高／居住环境恶劣／地价、房屋租金高
- 外国人や外国に対する理解が足りない／差別意識をもっている人がいる (9)
对外国人和外国人的关注不够／有人有歧视意识
- 政治が悪い／政治に無関心な人が多い (9)
政局不稳／不关心政治的人多

《マナー》

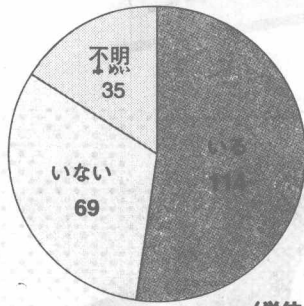
- ゴミをすぐ捨てる／リサイクルの意識が低い (5)
什么都当垃圾扔掉／再利用意识差
- 「自分さえよければいい」という人が増えた (3)
抱有“只要自己好就成”的想法的人增多了
- 公共のマナーが悪い／道にツバを吐く人がいる／ぶつかっても謝らない人がいる (3)
没有公共道德／有的人往路上吐痰／有人撞到别人不道歉

III

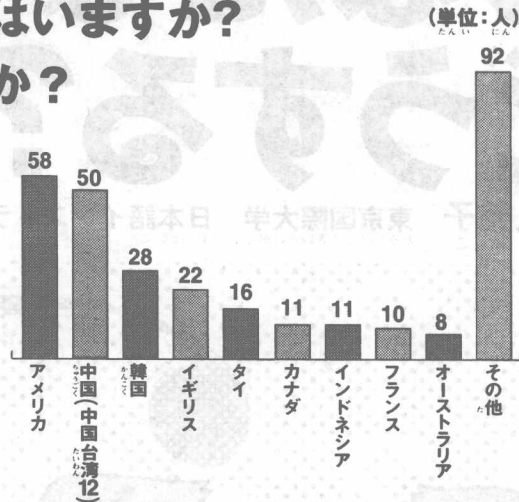
外国や外国人、外国語について

关于外国、外国人和外语

Q11 外国人の友達はいますか？ どこの人ですか？



(単位:人)



(単位:人)

Q12 英語以外にどんな外国語を勉強したことがありますか？



(単位:人)

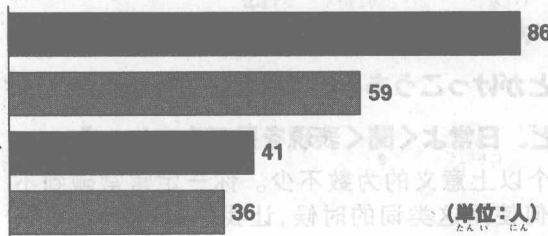
Q13 外国人が駅で困っています。あなたならどうしますか？

話しかけてみる

日本語で話しかける

相手の言語を知っていれば、相手の言語で話す

見なかったふりをする



(単位:人)



※アンケートにご回答くださったみなさま、ご協力ありがとうございました。

あなたなら どうする？

「けっこう」

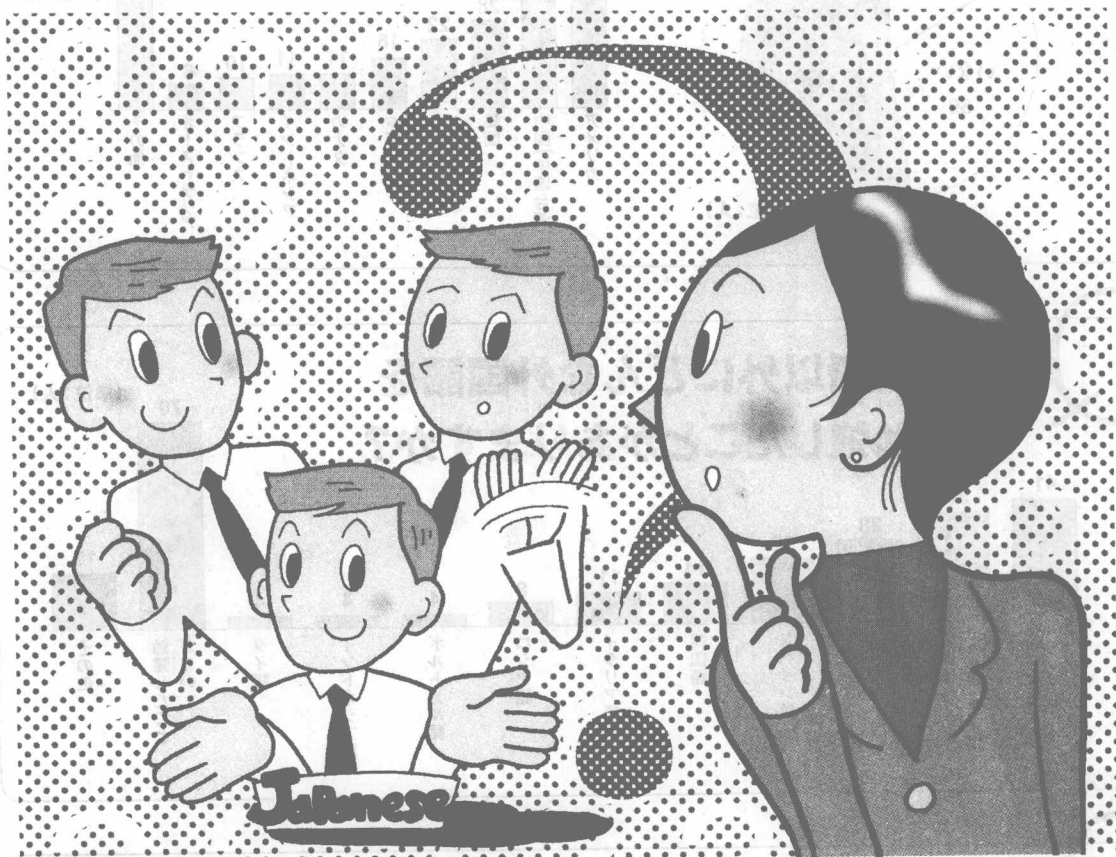
「どうも」

「ちょっと」

金庭久美子
かねにわ く み こ

東京国際大学
とうきょうこくさいだいがく

日本語インストラクター
にほんご



你该怎么办？如何使用“けっこう”、“どうも”、“ちょっと”

日本語には、2つ以上の意味にとれる表現が数多くあります。あなたも、どうも相手が何を言いたいのかわからない、と思ったり、どう使っていていいか迷ったりしたことがけっこうあるのではないのでしょうか。「けっこう」や「どうも」など、日常よく聞く表現を見てみましょう。

日语中，一个词有两个以上意义的为数不少。你一定常常碰到不理解对方意思、不知该如何使用这类词的时候，让我们以“けっこう”、“どうも”等日常用语来作一下演示。

次の会話を見て、「けっこう」「どうも」「ちょっと」という言葉が、どういう意味で使われているか、考えてみましょう。また、() には何が入るでしょうか。

读下列对话，“けっこう”、“どうも”、“ちょっと”在句中如何解释，该怎样填写() 中的内容。

注：本文の会話はテープに入っています。本文を読んで理解できたと思ったら、P.14の練習問題に挑戦してみてください。答えがテープに入っています。

注：磁帯中没有该对话。如果能够读懂本文，请试着做14页上的练习。答案在磁帯中。

けっこう

会話1

A社のリンさんとB社の鈴木さんが電話で話しています。リンさんは鈴木さんの会社を訪問することになっているので、時間を決めます。

リン：来週、そちらに伺うことになっておりますが……。

鈴木：あ、月曜日ですね。

リン：何時ごろ伺ったらよろしいでしょうか。

鈴木：そうですね。午後の方が都合がいいのですが……。

リン：わかりました。では、2時はいかがでしょうか。

鈴木：けっこうです。

リン：(①)

会話1

A公司的小林和B公司的铃木正在打电话。小林要去铃木的公司，正商量合适的时间。

林：下周我打算去你们公司。

铃木：哦，对了，是星期一吧。

林：几点去比较好？

铃木：这个……我想下午比较好。

林：好吧，那两点怎么样？

铃木：可以。

林：(①)

Q1

リンさんはB社に2時に行ってもいいですか。ほかの時間の方がいいですか。また、①では、リンさんは何と答えたらいいでしょうか。

问题1 小林可以两点去B公司吗？其它时间如何？此外，①中小林应怎样回答？

会話2

リンさんと同じ会社の山田さんとの会話です。雨が降ってきましたが、山田さんは傘を持っていません。リンさんは山田さんに声をかけました。

リン：降ってきましたね。

山田：ええ、傘、忘れちゃって。

リン：あ、そうですか。どちらまでいらっしゃるんですか。

山田：駅まで。

リン：よろしかったら、わたしの車でお送りしましょうか。

山田：ありがとうございます。でも、けっこうです。

リン：(②)

会話2

小林和同公司的山田的一段对话。外面正在下雨，山田没带雨伞，小林招呼山田。

林：下起雨来了。

山田：是啊，忘了带雨伞了。

林：是吗，你去哪里？

山田：我去车站。

林：不反对的话，我用车送你去吧？

山田：谢谢。不过，不用了。

林：(②)

Q2

リンさんは、車で送った方がいいですか、送らなくてもいいですか。
また、リンさんは②では何と答えたいのでしょうか。

問題2 小林は用车送好还是不送好呢？在②中，小林该作何回答？

解説

かいせつ

会話1では、「リンさんの提案した時間に満足しています」
という意味で、鈴木さんはリンさんの意見に同意しています。

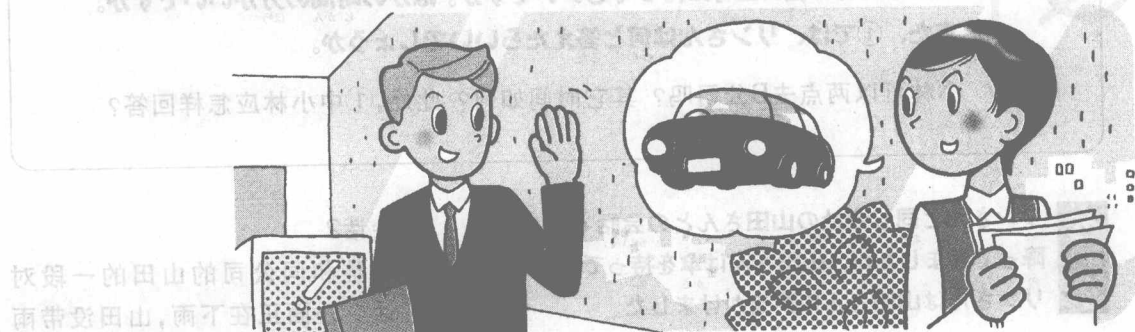
一方、会話2では、「自分でなんとかするから大丈夫です」と
いう意味で、山田さんは断っています。このように、「けっこう」
には同意と拒否の両方の意味があつて迷ってしまいます。

では、どうやって区別するのでしょうか。まず、「けっこう
です」の前の言葉に注意してみましょう。同意の場合は、「はい、
けっこうです」「たいへん、けっこうです」。拒否の場合は、
「いえ、けっこうです」「もう、けっこうです」のように、「はい」
や「いいえ」などの応答の言葉や、「たいへん」や「もう」な
どの副詞を伴っているの、すぐにわかります。また、拒否の
場合は「ありがとうございます。でもけっこう／大丈夫です」
とお礼を言ってから断るパターンが多いようです。

解説

会話1在“满意小林提出的时间”的意义上，铃木同意了小林的提议。另一方面，会话2是山田在“我自己能解决，不要紧”的意义之上的拒绝。“けっこう”正是在这样在同意和拒绝的两种意义上摇摆，令人感到困惑。

那么，我们该如何区别呢？首先应注意“けっこう”之前的句子。如果表示同意，一般用“好吧！”、“太好了！”；如果表示拒绝，用“不用了！”、“已经可以了！”。这类句子通常有“可以”、“不必”等应答词，或是“很（非常）”、“已经”等副词相伴，很容易理解。另外，表示拒绝常用的模式是“谢谢。不用了/没关系”等。



Q1 の答え

2時に行ってもいいです。①では、「では、2時に、よろしくお願ひいたします」などと返事をしましょう。

問題1答案 两点去也可以。①用“那么，两点，就烦劳您了”作回答。

Q2 の答え

駅まで送らなくてもいいです。②では「そうですか」などと答えましょう。

その後で、山田さんは、断った理由（家族が迎えに来る、ほかの人が送ってくれる、など）を話してくれるでしょう。

問題2答案 不用送到车站。②可用“是吗？”等作答。其后，山田可能会说出拒绝的理由（如家人来接，另外有人送等等）。